मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 10

MTT–042

सिंधी–हिंदी–सिंधी अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

(पी. जी. डी. एस. एच. एस. टी.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2025

एम.टी.टी.–042 : सिंधी–हिंदी के विविध क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रत्येक प्रश्न के अंक उसके सामने दिए गए हैं।*

---

1. 'कथा साहित्य में अनुवाद की भूमिका' विषय पर निबन्ध लिखिए। 20

अथवा

'प्रशासनिक सामग्री का अनुवाद' विषय पर टिप्पणी करते हुए भारत में इसके अनुवाद की बढ़ती आवश्यकता पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित सिंधी शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5

(i) आफताब

(ii) इदारो

(iii) उधिमो

(iv) कामिल

(v) खुटलु

(vi) <u>गा</u>ढ़ो

(vii) छांविरो

(viii) टारी

(ix) थूम

(x) नफो

3. निम्नलिखित हिंदी शब्दों के सिंधी पर्याय लिखिए : 5

(i) कमज़ोर

(ii) कीमत

(iii) आशा

(iv) कराहना

(v) चाहना

(vi) प्रियतम

(vii) दामाद

(viii) परेशान

(ix) चमकना

(x) आर्थिक

4. (क) निम्नलिखित कहावतों/मुहावरों में से किन्हीं **पाँच** का हिंदी अनुवाद करते हुए उनका सिंधी वाक्य में प्रयोग कीजिये : 10

(i) उला वसाइणु

(ii) अखियूं डे॒खारणु

(iii) नचण नीठी त घूंघट काहिड़ो ?

(iv) बगल में छुरी मुख में राम

(v) लोभीअ जो पेटु भरिजण जोई नाहे

(vi) नकु रगि॒रणु

(ख) निम्नलिखित कहावतों/मुहावरों में से किन्हीं **पाँच** का सिंधी अनुवाद करते हुए उनका हिंदी वाक्य में प्रयोग कीजिए : 10

(i) पंख लगना

(ii) रोंगटे खड़े होना

(iii) लोहा मानना

(iv) अंत भला तो सब भला

(v) आधी छोड़ सारी को धावे न आधी रहे न सारी पावे

(vi) घर का जोगी जोगना, आन गाँव का सिद्ध

5. निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 4×10=40

(i) हिन्दुस्तान जे लोकनि में सिंधी वेदां त डिसिबो त बिल्कुल सबुर वारा ऐं हर कंहिंसा ठहिकी वञण वारा आहिनि। सिंधी डेई जाणनि। उन्हनि जो सुभाउ ई न आहे जो वेही याद रखंदा त हुन ही कयो, हिन ही कयो। सिंधियुनि लाइ हिक आखाणी दिल वटां आहे। यानी पंजनि सूरदासनि जी। उहे सूरदास विया हाथी डिसण। मोटिया त को चवे हाथी हीअंत लो चवे हूंअ हो। हरको पंहिजी दृष्टीअ सां पियो गाल्हाए, सही बि हूजे, गलत बि हुजे। इन्हीअ दृष्टांत खे वठी सिंधीअ खे आउड़ंदो ई न जो वेही अजायो वाद विवाद करे या खंडन करे। सिंधी मञी वेंदो त असीं बई सही थी था सघूं। सिंधियुनि जी सभिनी साराह कई आहे; संदनि सहनशीलता जी, वापारी डांव जी ऐं संदनि सुलह पसंदीअ जी। हिंदुस्तान जी सभ्यता ऐं संस्कृतीअ में सिंधियुनि जो जुज़ो या अनासर जे चइजे त आहे उहो जोड़ मेल, उहो जोड़मेल भागवत गीता जी याद थो डियारे।

(ii) पीरसन दीनानाथ खे यात्रा ते ज़रूरी वञणो हो. गाडीअ में रिज़रवेशन कोन मिलियसि. जींअ–तींअ ट्रेन जे जनरल बोगीअ में चढ़ही व्यो. विहण जी जगह किथे बि न हुई. मथियें बर्थ ते चार पंज माण्हू वेठा हुया, उन्हन मां हिक खे आज़ी नीज़ारी करे तिन जी मदद सां हूं मथे वञीं सोघो थी वेठो. दीनानाथ शुक्रगुज़ारी ज़ाहिर कन्दे चयो–"भाई तव्हां जी महेरबानी अजुकल हूअं चङाईं त बाक़ी न रही आहे. माण्हू पंहिंजो पंहिंजो आराम डिसंदा आहिन."

बिन स्टेशननु खां पोइ उहो भलो माण्हू लही व्यो त दीनानाथ पेर डिगा करे आराम सां वेही रहयो. ईंदड़ स्टेशन ते गर्दी वधी. हिक पीर मर्दु पंहिंजे पुट साणु ट्रेन में चढ़हयो ऐं दीनानाथ जे अग्यां अची हुन खे मथे थोड़ी जगह डियण लाइ नीज़ारी कई. दीनानाथ चयो–"बाबा डिसो नथा, हिते जगह किथे आहे ? तव्हां बिए किथे वेही रहो." ऐं पोइ आराम सां विहंदे अखबार पसारे पढ़हण लगो.

(iii) असां सिन्धियुनि खे बि जे पंहिंजो जौहर डेखारिणो आहे, सिन्धियत खे काइमु रखिणो आहे ऐं हिन्द में धाको जमाइणो आहे त हिन सोनी मूड़ीअ खे सांढणु

खपे ऐं उन्हींअ में इज़ाफो करणु खपे। शिकस्त दिल थी पंहिंजी सिन्धी साहित्य खे फिटी करे छड॒णु न खपे। बराबर साहित्य जे क्षेत्र में को वेरी कोन्हे, स्वदेशी ऐं विदेशी जो फर्कु कोन्हे ऐं हरकंहिं जे बो॒लीअ जो साहित्य असांखे चाह सां पढ़णु खपे ऐं दिल सां हंडाइणु खपे। रुगो॒ इहे वीचारु करणु खपे त अंग्रज़ी ऐं फेंच, रूस ऐं जर्मन या हिन्दी ऐ बंगाली साहित्य जे मूड़ीअ जो लाभ वठी नेठि सिन्धी साहित्य खे मालामाल करिणो आहे। साहित्य जो सचो अधिकारी उहो शख्सु आहे, जो पराए जी सोनी मूड़ी तके नथो, नकी धिकारे थो, जो उन्हीअ मूड़ीअ खे कम आणे थो, उन्हीअ गुल मां रसु वठे थो, उन्हीअ चश्मे मां प्यास बु॒झाए थो, नेठि जंहिं जातीअ में जन्म वरितो अथसि, जंहिं बो॒लीअ खे माउ जी थञु सां गडो॒गडु॒ पीतो अथसि, तंहिं जातीअ तंहिं बो॒लीअ खे सोनी मूड़ी वरिसे में डे॒ई वञे थो।

(iv) भारतीय संस्कृतीअ जो आधारू रूहानी–वादी (अध्यात्मिक) ऐं मग़्रबी संस्कृतिअ जो दुन्यवी–वादी (भौतिक) आहे। मग़्रबी संस्कृती मुख्य तौर क़दीम यूनानी ऐं जदीद यूरप जी अवाइली ऐं अहमियत भरी

संस्कृती आहे, जंहिं जदीद यूरपी संस्कृतीअ खे प्रेरणा डिनी आहे। यूनानी माण्हू घणनि देवताउनि जा पूजारी हुआ। हुननि जी मनोवृत्ति धर्मी गाल्हियुनि खां वधीक वैज्ञानिक तत्व डांहुं माइल रही आहे। हुननि में साइंस जी धारा वधीक मज्बूत रही आहे। तंहिं करे हुननि हिसाबनि ऐं जामेट्रीअ जी डिस में वधीक तरक्की कई। भारतीय दर्शन में पंहिंजीअ आत्मा जी जाण तरफ ख़ास ज़ोर डिनलु आहे। भारतीय चिन्तन में मोक्ष जो तत्वु पिणि अहम रहियो आहे। मोक्ष खे ई आत्मा जो आखिरी रायो कबूलियो वियो आहे। उन जे उबतड़ यूरपी दर्शन वरी दुन्यवी जगत ऐं ज्ञान जे वधीक वेझो आहे। इन करे यूरपी मुल्कनि में फिलासाफर, विज्ञानी ऐं हिसाबी विद्वान मसलन् अफलातून, रस्सेल, कान्टए लाईब जनेज वधीक पैदा थिया आहिनि, जिनि वैज्ञानिक नज़रिए सां आचार–विचार, वहिंवार शास्त्र ऐं सियासत जो चिन्तन कयो आहे।

(v) मतलब त हर कंहिं कौम पंहिंजो पंहिंजो यादगार अडियो आहे, हर कंहिं देश खे फ़खुर जो सबबु पे

रहियो आहे। यहूदी कौम थिर थांउ न पातो, पर त बि पाणखे ईश्वर जो बोदलो कोठाईन्दी आहे। यूनानी सभिनी धारियनि खे गेंवार जे नाले सदीन्दा हुआ, त रोम वारा त तहां मग़रूर हुआ। चीनी पंहिंजे मुल्क खे अर्श करे पुकारीन्दा हुआ त यूरपी कौमूं को घटि कीन पयूं। इन्हीअ रीति जे हिन्द वारनि पाण खे वदो लकबु डिनो ऐं पंहिंजनि पुस्तकनि में ठहिरायो त देवताऊं बि हिन्द में जमण लाइ सिकन्दा आहिनि, त का ख़ता कान कयाऊं। जाती ऐं देस जो फ़ख़ुर स्वभावीक आहे ऐं ज़रूरी बि आहे। उहो इंसान लानती जीव आहे, जंहिंखे पंहिंजे वतन जी ख़ाक बि बियनि हंधनि जे सोन खां सर्स नथी लगे। अहिड़े मरदूद जी पदवी ऐं पैसा, शान ऐं शौकत, ज्ञान ऐं विज्ञान, व्यर्थ ऐं असमर्थ आहिनि, हिन्द वारनि खे त फ़खुर लाइ काफी ऐं कवी सबब बि आहिनि। इहोई हिकु देश आहे, जंहिंजी दावा आहे त संदसि पैग़ाम अमर आहे, संदसि जोहर मिटिजण जो न आहे। बिया देश पंहिंजो पंहिंजो नग़ाड़ो वजाए कूच करे विया, के कूच करण वारा आहिनि, हिन्द वारनि जो खीमो सदाईं लगल आहे।

6. निम्नलिखित में से किसी **एक** अनुच्छेद का सिंधी में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(i) रिश्तों में हम सभी से गलतियाँ होती हैं। कभी-कभी हम दूसरों की ज़रूरतों के प्रति रूखे या असंवेदनशील हो जाते हैं, खासकर उनके प्रति जो हमारे बहुत क़रीबी हैं। फिर इससे मायूसी और नाराज़गी पैदा होती है। मायूसी से बचने के लिए आपसी समझदारी ज़रूरी है।

दूसरों का ख़्याल रखने वाला बनने से ज़्यादा संतोष मिलता है, बजाए सिर्फ एक अच्छा इंसान बनने के। ख़्याल रखने वाले नज़रिए से आपकी अच्छी छवि और ख़्याति अपने आप ही बन जाती है जो आपके जीवन का सबसे बेहतर बीमा है और इसके लिए कुछ ख़ास ख़र्च भी नहीं करना पड़ता।

कुछ लोग समझदारी दिखाने और ख़्याल रखने की कमी को पैसों से पूरा करने की कोशिश करते हैं। समझदारी दिखाना और परवाह करना पैसों से ज़्यादा महत्त्वपूर्ण है। अगर आप चाहते हैं कि दूसरे आपकी परवाह करें और आपको समझें तो आपको भी उनके लिए वही करना पड़ेगा। आपसी तालमेल का असली आधार ही समझदारी है।

(ii) समय एक अमूल्य धन है। समय का सदुपयोग करने पर ही हम अपने जीवन में सफल हो सकेंगे। जो लोग समय के मूल्य को नहीं समझते और यह सोचते हैं कि यह जीवन क्षणभंगुर और अनिश्चित है, वे भूल करते हैं, ऐसे लोग कभी भी अपने जीवन में सफल नहीं हो सकते। हमें अपने जीवन को व्यर्थ की बातों में न गँवाकर उसका उचित उपयोग करना चाहिए। यदि हम अपने समय को आलस्य में पड़े रहकर नष्ट कर देंगे तो हम अपने जीवन में कभी भी सफलता प्राप्त नहीं कर सकते। हमें हर पल काम में व्यस्त रहना चाहिए।

समय का महत्त्व धन से अधिक है। धन यदि नष्ट भी हो जाए तो हम फिर कमा सकते हैं, लेकिन समय के साथ ऐसी बात नहीं है। जो पल बीत गया, उसे हम लाख प्रय़त्न करने के बाद भी वापस नहीं लौटा सकते क्योंकि गया वक्त फिर हाथ आता नहीं।'' समय और तूफान ये दोनों किसी की प्रतीक्षा नहीं करते। इसलिए प्राप्त अवसर को हमें हाथ से जाने नहीं देना चाहिए।

× × × × ×